



一本书揭示日本、韩国对抗与偏见背后的真实心理

当 日本人 遇上 韩国人

[日]金两基 / 著

[日]金文学 / 译

韩国人喜怒哀乐都写在脸上，日本人却喜隐忍；

韩国人强调个性，日本人却强调统一谐调；

韩国人是乐天派，日本人则有浓重的忧郁性格。

两个地理上的近邻，民族根性却是如此不同！



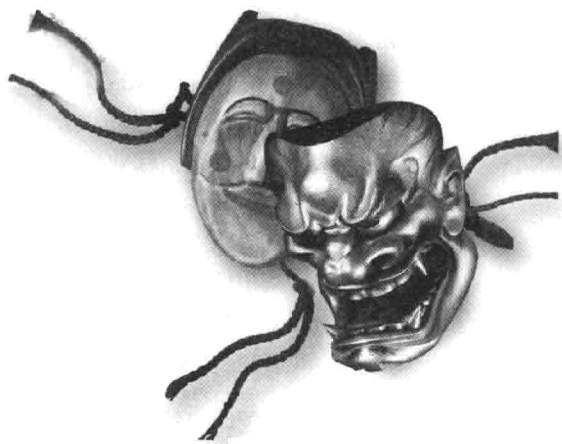
现代出版社

中国出版集团

当
日本人
遇上
韩国人

[日]金两基 / 著

[日]金文学 / 译



 中国出版集团
 现代出版社

图书在版编目(CIP)数据

当日本人遇上韩国人 / (日) 金两基著; (日) 金文学译. —北京: 现代出版社, 2014.4

(中、日、韩三国文化系列)

ISBN 978-7-5143-0361-2

I. ①当… II. ①金… ②金… III. ①民族性—研究—日本②民族性—研究—韩国 IV. ①C955.313 ②C955.312.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第022238号



当日本人遇上韩国人

作 者 [日] 金两基
译 者 [日] 金文学
责任编辑 张 霆
出版发行 现代出版社
通讯地址 北京市安定门外安华里504号
邮政编码 100011
电 话 010-64267325 64245264 (传真)
网 址 www.1980xd.com
电子邮箱 xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷 北京诚信伟业印刷厂
开 本 710mm × 1000mm 1/16
印 张 16.5
版 次 2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5143-0361-2
定 价 33.00元

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载

译者前言

当我译完本书的时候，窗外已是雪花纷飞的白色世界了。在这自然的白色世界中译者把这别开生面的一个“白色世界”奉献给亲爱的读者。

本书是当代日本著名比较文化学家，比较民俗学家，哲学博士、教授、国际性学者——金两基（きむやんき）先生的一部重要专著。作者运用人类文化学的方法，在书中着重分析、论述了日本人和韩国人的外部行为及其深藏在其行为内部的深层思维结构，即日本—韩国文化模式的差异。通过对心态、民俗、信仰、文艺、建筑、工艺、历史等方面，从宏观和微观两种不同角度考察了两国文化的价值体系，批判了由于历史的误会（歪曲）而产生的日本学者对韩国文化的一些偏见；从而得出了两国文化虽同一渊源，但后来形成两个不同质的东亚文化的这一结论。另外，书中还大量地介绍了韩国的民俗风情，这又使我们耳目一新。

作为最有影响的日韩比较文化学家，作者占有最新颖、最权威的

素材。他生于东京，长期生活在日本，并精通日语、朝鲜语及英语。作者曾在韩国和美国任多年的客座教授。作者以日韩双方之外的第三者角度客观地比较和考察了两国文化，因而很少有偏见。

本书原名为《辣白菜与咸白菜——日本·韩国文化比较论》。本书的定名是别具匠心的。对此一点，本书开头部分就做了有趣的论述：从外观和材料来看（均用白菜腌制），韩国辣白菜和日本咸白菜极为相似，但是一旦吃起来其味道却全然不同。从中可以发现不同文化特质。两个民族也是如此，两国人的外表极为相似（世界上再也没有在外表上这样酷似的两个民族了），然而其内部的民族性格、思维方式以及所创造的文化就有很大差异。

本书文笔畅达、清新朴实、风格幽默、对比鲜明，具有较大的可读性。在日本，本书填补了日韩文化比较研究领域的一些空白，是一部公认的日韩比较文化论杰作。本书的影响已超出日本国内，远及韩国和美国等地。

那么，本书的引进，对中国读者有何借鉴价值呢？译者认为以下几点值得肯定：

一、日韩文化是以中国大陆文化为母体而形成的两个既相似又独立的东亚文化，所以比起分别研究，用比较的方法进行综合研究更有其特殊意义。我们从中可以得到某些新的发现和启示，这对我们研究中国文化本身也有很大的借鉴参考价值。

二、译者认为当代中国与日韩两国的学术研究模式有不同之处：中国人善于综合研究，喜欢从宏观理论上做文章，而日本人、韩国人

精于分析，往往重视宏观指导下的微观的、实证性研究。比起前者，后者更有现实意义。我国著名学者李泽厚先生也曾经指出这一点。另外，本书在体例和研究方法上也会对我们有所借鉴价值。

在本书的翻译过程中，曾得到李铁军、王前、吴明诗、李跃、佟军等同志和我爱妻崔贞实的热心协助。本书作者金两基博士对中译本的出版，始终予以最热情的关怀。所有这些，都是译者难以忘怀的，在此表示衷心的感谢。

原书卷末的《索引》暂略。另外，为便于中国读者阅读，译者加了若干注解。译者学识有限，加之时间仓促，译文中谬误或不妥之处在所难免，恳望学界前辈与同龄的朋友们不吝指正。

金文学

—
中文
版序
—

我只是在梦境里游过中国，可是我的“爱子”——本书却一跃领先踏上了中国大地，并且改装一身中文的外衣，以现在的形象呈现在中国朋友们面前了。

对于著书人来说，这是无比欣慰的事情。然而，我确实有些嫉妒，当然是对我“爱子”的醋意了。“我要先去中国！”我本想这么嘟囔着揍他一下，但不知为什么忍不住轻轻地抚摸了他。他到底是我心爱的孩子啊！

自古以来，日本有句俗语：“爱子莫娇惯，送出见世面。”我的“爱子”有幸能到这具有悠久文化传统的中国见世面，我将怀着殷切的期望注视他如何锻炼成长。或许他会被人打得焦头烂额。即便如此，对我而言，也是一种莫大的爱之鞭策。

也正是本书，使我与未曾见过面的侄子得以相识。我的侄子——金文学君为本书的翻译出版始终抱以极大的热情，做出了不少努力。在此，谨向有关的中国朋友和我的侄子深表谢意！

白翔^① 金两基

① 白翔系作者的号——译者注。

目 录

I 假面世界

- 一 辣白菜与咸白菜 /003
- 二 戴假面具的日本人 /017
 - 度心术 /017
 - 假面具式思维方式 /025
 - 技艺的表情 /036
- 三 歌舞伎的残忍性 /040
- 四 日 记 /047
 - 扎腿裤与中折帽 /047
 - 尿 壶 /048
 - 本 名 /049
 - 柳宗悦 /050
 - 民族与文化 /051

- 内与外 /052
- 传 统 /053
- 理想的集会 /054
- 信 赖 /056
- 豆鬼鼻和鬼 /057
- 想象与比较 /058
- 五 白色——韩国之美 /060
 - 柳宗悦的《朝鲜之美》 /060
 - 韩国美的真谛 /065
- 六 柳宗悦和韩国 /070
 - 瓮与尿壶 /070
 - 线条不是悲哀的象征 /076
 - 白色·太阳·飞翔 /084
- 七 从“民艺”到“民学” /099
- 八 民众文化 /115
 - 寻求“民众文化”的内核 /115
 - 民艺论尚未完成 /119
 - 芹泽桂介的世界 /122
- 九 礼品文化 /125

II 白色世界

- 一 火炕·白烟 /143

二	李氏朝鲜白陶器的色彩与造型 /151
三	假面具背后的韩国民众之心 /162
四	脸与假面具 /176
	人与神 /176
	灾祸和假面具 /186
	实与虚 /193
五	韩国民俗游戏 /208
	正月游戏 /208
	集体性歌舞游戏 /217
六	韩国的歌曲 /225
	无限情思寓于歌曲之中 /225
	现代歌曲的起源 /230
	解放后的歌声 /238
后	记 /242
书	评 /245

I 假面世界

一 辣白菜与咸白菜

一般说来，韩国人把感情的外露视作美德，而日本人却把压抑感情视作美德。两国喜怒哀乐的情感表达方式如同阳刚和阴柔，形成极其鲜明的对照。饶有情趣的是在衣食住行方面也体现着这种差异。

如韩国烧火炕，取暖时人体直接接触火炕；日本人生火炉，取暖时人体和火炉隔一段距离。可见，两国的取暖方式也有很大差别。要在温暖的火炕上盘腿大坐，还必须穿着能适应这种坐法的衣着。像巴几（一种像裤子似的民族服装）和契玛（相当于裙子）这些服装，穿起来是很舒适的，并且因宽松活动起来也很方便。在日本也是如此，人们在房屋里靠地炉和火盆来取暖，为保持人体的热量，自然而然要采取屈膝而坐的正坐法，随之也产生了适应屈膝正坐的服装^①。

过去两国在习惯上都以盘腿大坐为正坐。在日本的舞乐中就能看到盘腿正坐的场面。在韩国，人们把屈膝跪坐当成罪人的坐法，特别忌讳。然而，现在的日本人把盘腿大坐当成不知礼仪的行为。所以集

^① 指和服而言——译者注。

禅和茶之大成的茶道，其坐法却和坐禅不同，取屈膝跪坐。

那有板有眼，非常讲究礼仪的日本茶道和那别具一格、丝毫不对称的高丽与李朝时代的陶瓷器相结合，创造了茶道的“幽闲”和“古雅”的精神。如果从其做法（礼仪）来看，自由奔放的高丽、李朝的瓷器和恬静古雅的茶道是格格不入的。把两个格格不入的东西融合到一块，着实令人不可思议，在这里我们看到了日本人精神形成的特征。

以普通百姓所创造的那很不对称的李朝瓷器中能够感受到那种“幽闲和古雅”气氛的人是千利休^①，但从中捕捉到民间工艺之美的是柳宗悦^②。尤其是柳宗悦洞察到李朝白瓷的魅力，被其“白”色所吸引，并从中发现了所谓的哀愁之美。而我与宗悦完全相反，认为那白色是象征着明亮阳光的乐天的颜色。虽然宗悦热爱民间工艺，但曲解了那些作为民间工艺的土壤，孕育民间工艺的庶民的生活情感和信仰。这是出自他将韩国看作历来就是受难国度这一完全错误的认识。

在神社中活跃的女巫们穿着红白相间的装束。女巫服装上的红白颜色是象征太阳神阿玛体拉斯^③（天照大神）的颜色。因而，红白颜色作为一种神圣的颜色而被继承下来了。那白地红日的太阳旗突出地说明这一点。神官、巫婆、新娘子甚至剖腹自杀者和临死的人都要毫无例外地穿上白色衣服，这些着白装的日本人把这种“白”色当成特殊的、神圣的颜色。所以，日本人在日常生活中很少用白色衣料做劳动

① 古代日本著名茶人——译者注。

② 现代日本著名民间工艺研究家——译者注。

③ 日语，即普照天下、治理天下之意——译者注。

服和便服。与之相反，韩国人在野外劳动时也穿白色服装，白色就成了日常生活中广泛使用的颜色，就像朝鲜民族向世人夸耀自己是天孙族一样，他们特别热爱白色。

朝鲜历代王朝的始祖都创立了天孙的家谱。新罗^①的王冠（金冠），前面装饰为树丛状，侧面是鹿角，王冠是把天神通过树木从天而降的神奇传说形象化的，然后以此为天孙的证据。古朝鲜开国始祖檀君之父（神）就是利用神坛树从天而降的。伊势神宫的神体（阿玛体拉斯）是日本人心中的一大柱，伊扎那基·伊扎那未（神仙）们绕御柱而产出众神与疆土。由此可见，两国都有天孙降临的同类神话。基于这种同类神话曾经产生过歪曲事实的《日朝同祖论》。然而，即使是同一源，并不意味着两者是同一祖先。从朝鲜半岛移居到日本来的祖先们奠定了日本文化的基础，以后，在江户时代^②才真正形成了这种独创的日本文化。

“能”^③从动到静，汇集了抽象世界中那些美的极限。“能”是日本人心目中审美意识的结晶。从那些表面上毫无变化的假面具的表情上，日本人想要表现千变万化的复杂情感来，并要从中体会这些复杂情感，我把日本人这种思维方式称作假面式的思维方式，并认为这就是日本人的特性。但能够理解这种思维方式的外国人是相当少的。对于韩国人也不例外。然而，有人还会认为日本和韩国在文化上同一源，从而产生错觉，以为日本人的假面式的思维方式也同样存在于韩国人身上。

① 朝鲜古国（前57—935）——译者注。

② 江户时代，指1603—1867年的日本历史时间——译者注。

③ 能即能乐，日本的一种古典歌舞剧——译者注。

之所以产生这种错觉，是因为忽视了日本和韩国形成和培育了各自独特的文化的这一事实。如果仔细地考虑这一点的话，就一定会发现类似辣白菜和咸白菜之差别的两国文化之差异。

韩国辣白菜与日本咸白菜……

我不能简单地把这些咸菜视作咸菜，是因为在这咸菜里隐藏着一种民族的性格。每当我看到饭桌上摆着的这些咸菜时，我总是在想：两种咸菜都用白菜做成，可是它们在色和味上又是明显的不同。如果深入细致地探究，我们就会发现咸菜之间的差异不仅限于咸菜本身，而且涉及两国的所有文化领域。

有人说如果将韩国辣白菜上的红辣椒洗掉，韩国辣白菜就会成为咸白菜，成为日本咸菜。确实，在所有咸菜中韩国的辣白菜和日本咸白菜两者是最为相似的，它们所用的材料都是白菜。所以两者确实有极密切的关系。如果以此类推韩国人和日本人将成为有血缘关系的同种人了。两国人的肤色、眼睛、骨骼、语言结构都是非常相似的。恐怕在世界上再也找不到如此相似的两个民族。但在我看来尽管说是相似，也存在着像两国咸菜之间存在的差别那样，还有许多不同之处。无论你往日本的咸白菜里撒多少辣椒面，它也不会成为韩国的辣白菜，也还会有明显的差别。两种咸菜其区别不在于它们表面辣椒的多少、有无，这完全是一种表面现象。其实最根本的区别在于这两种咸菜在腌制过程中对原材料的处理方法上。韩国辣白菜是尽量保持白菜的生气，而日本的咸白菜却使其消失了生气，如果亲口尝一尝的话，就立

刻能体会到两种咸菜的差别。在吃韩国咸菜时，嘴里会感到很筋道。有一种悦耳的响声，使人感到有嚼头；然而日本的咸菜却像棉花一样，吃起来正好和韩国辣白菜相反，无声无息的，非常寂静。

日本人喜欢个性的中和，所以日本人总是把强烈的个性化作中性。把生气化掉，最后就像日本咸白菜一样干巴巴地抽缩起来。从中我看到日本人之特性。从外来的伎乐假面具推移到日本现代的能乐假面具的过程，



日本能乐面具，韩国首尔国立中央博物馆。（黄旭 / FOTOE）

正是把生气抽象化的过程。日本人喜欢把大的东西化作小的东西，并且在这方面他们是很有造诣的。日本人把比人脸大的伎乐假面缩成了比人脸小的能乐假面。这不仅仅缩小了物体本身，同时也化掉了物体本身所具有的生气。在化大为小的过程中产生了日本人惊人的抽象化方式。日本人不是单纯满足于化大为小的，他们不仅是压缩，而且是本身抽象化原则把所有的一切都进行浓缩。能乐假面即是被抽象化的极好典型。这是只有日本人才能创造出的抽象的美。

连大自然到了日本人手中也变得缩小了。日本的庭院就是把自然山河缩小的很好例子。在韩国就没有像日本那样的庭院。韩国人认为把大自然变成一个精美的盆景（模型庭院），这是对大自然的一种反